

URPREMIÄR PÅ INTIMAN 10 OKT KL 18

# I CAME TO SEE YOU

AV KARIM RASHED



ANNA RASHED

# MALMÖ STADSTEATER

MALMOSTADSTEATER.SE



MIRAN KAMALA



ANETTE LINDBÄCK



KARIM RASHED



HELEN AL-JANABI

# I CAME TO SEE YOU

Av Karim Rashed

Uppremiär på Intiman 10 oktober 2015

Regi Robert Jelinek/Petra Brylander

Scenografi och kostym Caroline Romare

Ljus och video Ulrik Gad

Mask Agneta von Gegerfelt

## MEDVERKANDE

Salim, en svensk-irakisk man i medelåldern..... Miran Kamala

Ester, Salims fru ..... Anette Lindbäck

Mokhlis, jämnårig vän till Salim och fotograf som bor i Bagdad ..... Karim Rashed

Roaa, Salims fd flickvän i Irak ..... Helen Al-Janabi

Produktionen är ett samarbete med Riksteatern



# Längtan fanns där hela tiden

Septembersolen skiner varm när jag går omkring på centralstationen i Malmö och betraktar alla människor. En man sitter tyst och ser ut att fundera. En kvinna har precis fått en smörgås. En del människor bär på kläder som är alldeles dammiga och som inte verkar ha tvättats på flera veckor. Unga män och kvinnor samtalar i små grupper. De har precis anlänt. Ska de stanna eller ska de fortsätta vidare? Alla bär på sina unika livsberättelser och jag tänker på mina föräldrar.

Jag har på nära håll sett hur min mor och far kämpat för att passa in i det svenska samhället. De kom hit när arbetsgivarna fortfarande skrek efter arbetskraft. Allt var uppdukat då – både folkhem, lägenheter och arbeten fanns. Språket fick de lära sig efterhand. Riktigt så lätt är det inte idag. Min far arbetade som ingenjör. Min mor som sjuksköterska. Trots ett generöst

välkomnade fanns hela tiden en längtan. Allting granskades och jämfördes under lupp. Var fanns likheterna med hemlandet och hur skulle alla olikheter tacklas? Sverige hade aldrig en chans i den jämförelsen.

Livet i exil har präglat min mor på många sätt. Hon klarar sig själv. Hon ber aldrig om hjälp och är aldrig sjuk. Hon klagar aldrig. Trots att hon levt större delen av sitt liv i Sverige är hon alltid lyckligast när hon är på besök i sitt gamla land. Det är bara då hon får något avspänt över sig. Det är bara då jag kan se lyckan spegla sig i hennes ansikte.

När jag blickar ut över centralstationen och ser på alla människor som precis har anlänt, tänker jag på mina föräldrar.

*Robert Jelinek, regissör*





*"Så vacker Bagdads  
himmel är! Klar och  
fylld med tusentals  
stjärnor. Den här staden  
liknar mig, den liknar  
min själ."* (Salim)



كم هي جميلة سماء بغداد  
صافية ومليئة بألاف  
النجوم . هذه المدينة  
تشبهني .. تشبه  
روحي .





## INTERVJU MED KARIM RASHED

**Hej Karim, hur var det att komma som professionell teaterarbetare till ett nytt land och ett nytt språk?**

Den största utmaningen för mig var att utmana stereotypen som vårt svenska samhälle de senaste åren har skapat för kulturarbetare med annan kulturell bakgrund, en stereotyp där vi alla ses som representanter för andra kulturer. Det är en ny norm som vi måste bryta, annars trycks vi undan från "här och nu". Språket och samhällskoderna anser jag vara förutsättningar som man måste lära sig.

**Din pjäs har vunnit Arab Theatre Institutes pris för bästa pjäs. Vad betyder priset för dig?**

För mig är det en bekräftelse på att den arabiska teatern har öppnat sig för oss som bor i exil och börjat se oss som en del av den arabiska nutida teatern. Samtidigt ser den svenska teatern mig som en svensk författare. Det är en underbar känsla att hitta balansen mellan de två kulturerna.

**Du är ju inte bara dramatiker till den här pjäsen, utan också skådespelare i ensemblen. Hur går det att kombinera dessa två roller?**

Jag vill inte blanda ihop de två rollerna. Att hålla isär dem ger bäst förutsättningar för ett professionellt arbete. Men som manusförfattare har jag samarbetat med regissören för att komma fram till en tolkning av manuset som känns rätt för mig. Jag ville bland annat undvika att hamna i stereotypa tolkningar av huvudpersonen i berättelsen, förhindra att han blir ett offer som publiken tycker synd om. Istället ser jag honom

som en person som inte ser sina möjligheter och därmed inte kan hantera sin splittring. Han varken kan eller vill lära sig konsten att "defragmentera", en process som vi ofta gör med våra datorer för att de ska fungera längre, men som vi glömmer att göra i vår personliga utveckling.

**Din pjäs är skriven i en arabisk teatertradition. Vad finns det för skillnader mellan arabiskspråkig och svensk teatertradition i språk och spelstil?**

Språkbruket skiljer sig mycket åt mellan arabisk och svensk teatertradition. En poetisk förhöjning av språket är nästan ett krav inom den arabiskspråkiga teatern, och ses som en kvalitet i sig, men inom samtida svensk teater har språket ofta en helt annan funktion. Jag har upplevt det som en kulturkrock, men den kulturkrocken har blivit en intressant utmaning. För mig är inte kulturkrocken ett problem, snarare en normal del av en mångfaldsutvecklingsprocess. Därför skrev jag om mitt manus istället för att översätta det från arabiska. Hur författaren förhåller sig till kontroversiella samhällsfrågor skiljer sig också ganska mycket. På grund av brist på demokrati i arabvärlden använder man sig av metaforer och indirekt språk för att undvika censur. Men arabiskan vilar på ett mycket rikt kulturarv och en lång interkulturell historia som berikar dess nutida uttryck. Den kan ju påverka spelstilen och det var en anledning till att jag valde skriva om pjäsen på svenska, istället för att översätta den arabiska originalversionen. Originalversionen var skriven för det arabiska samhället, men den nya är ett försök att glida in i "här och nu" i Sverige. Dramatiken inom båda traditionerna är annars på många sätt lika.



**"Välkommen hit då.  
Här är landet fullt av  
begravningsplatser.  
Moskéer, kyrkor,  
marknader, floder,  
broar, caféer.  
Du kan kasta dig  
ner vart som helst  
så hamnar du alltid  
i en grav. Ge dig  
iväg! Lämna mig  
åt min sorg. Mitt  
hjärta är ingen  
begravningsplats."  
(Roaa)**



**أهلاً بك هنا إذن !  
فهذا البلد مليء بالمقابر .  
الجوامع ، الكنائس ،  
الأسواق الأنهار  
والجسور ، أينما  
تستدير تجد القبور ..  
أرمي نفسك في أي مكان ،  
فتهبط حتما في قبر .  
إذهب الآن وأتركني لحزني  
فقلبي ليس مقبرة .**



**Arabisk översättning** Ayad Hamid

**Inspelade röster**

Ayad Hamid

Susanne Karlsson

Sigrid Sandin

**Inspicient** Ulrich Ruchlinski

**Regiassistent/sufflör** Ayad Hamid

**Teknikmästare**

Johanna Lindborg, ansvarig

Anni Johansson, ljus

Linda Andersson, rekvisita

Jonathan Flygare, ljud

Daniel Kullman, ljus

Bo Larsen, snickeri och svets

**Praktikanter tekniken**

Hannes Mattsson

Fredrik Lehrbom

**Teknisk koordinator** Karin Ragnarsson

**Kostymkoordinator** Mariane Josefsson

**Kostymateljé** Anja Svärd Linda Brenthel Marie Jonsson

**Praktikant kostymateljén** Anna Johansson

**Påklädare** Jessica Nyman

**Färgning och kostymservice** Alicja Ekerholm

**Marknadschef** Jenny Bång

**Art Director** Johan Sjövall

**Informatör/programredaktör** Carin Hebelius

**Kommunikatör** Erik Roman

**Praktikant Kommunikationssektionen** Emelie Lindberg

**Försäljningsansvarig** David Ringqvist

**Säljare** Izabella Parti

**Serviceansvarig** Inger Börjesson

**Föreställningsfotograf** Emmalisa Pauly

**Fotograf affischbild** Mattias Ankras

**Tryck** KS Print Digitaltryck, Malmö

**Koordinator Smedjan** Anders Källström

**Koordinator Dekormåleri** Katarina Hedetoff-Lindeberg

**Koordinator Snickeri** Viveca Hofwimmer

**Tapetserare** Mikael Palmqvist

**Specialeffektsmakare** Magnus Nilsson

**Konstruktör** Anders Turesson

**Dekorateljéchef** Erik Pilesjö

**Producent** Jerker Pyron

**Dramaturg** Anna Kölén

**Teknisk chef** Dan Sörensen

**Chefproducent** Lisa Ericstam

**Chef maskavdelningen** Agneta von Gegerfelt

**Chef kostymavdelningen** Paola Billberg Johansson

**Föreståndare kostymservice** Gyöngyi Balázs

**Ljusansvarig** Sven-Erik Andersson

**Transportansvarig** Hans Wendel

**Ekonomichef** Leif Jönsson

**Städledare** Rinna Möller

**Chefssassistent** Anna Andrén

**Teaterchef och ansvarig utgivare** Petra Brylander

FOTOGRAFERING OCH LJUDUPPTAGNING ÄR AV

UPPHOVSRÄTTSLIGA SKÄL EJ TILLÅTEN

VAR VÄNLIG STÄNG AV MOBILTELEFONEN

# MALMÖ STADSTEATER